

4. Страхова Е. Е. К теории межкатегориального взаимодействия глагола в английском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. № 21 (760). С. 22–42.

5. Шустова С. В., Комиссарова Е. С. К вопросу о межкатегориальном взаимодействии (на примере категории итеративности в немецком языке) // Евразийский вестник гуманитарных исследований. 2015. № 1 (2). С. 115–118.

#### References

1. Arkhipova I.V. Taksis. temporalnost i aspektualnost: mezhkategorialnoye vzaimodeystviye // Ot sotsiokulturnykh praktik k diskursivnym. Pamyati professora V.Ya. Myrkina (1930–2008). Arkhangelsk, 2020, pp. 199–212.

2. Bondarko A. V. Kategorizatsiya v sisteme grammatiki. M.: Yazyki slavyanskikh kultur, 2011. 488 p.

3. Orkina L. N. O realizatsii mezhkategorialnykh svyazey (aspektualnost i modalnost) v vyskazyvaniyakh s semantikoy obuslovlennosti // Gorizonty sovremennoy lingvistiki: Traditsii i novateorstvo: Sb. v chest E.S. Kubryakovoy. M., 2009, pp. 261–266.

4. Strakhova E. E. K teorii mezhkategorialnogo vzaimodeystviya glagola v angliyskom yazyke // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnyye nauki, 2016, № 21 (760), pp. 22–42.

5. Shustova S. V., Komissarova E. S. K voprosu o mezhkategorialnom vzaimodeystvii (na primere kategorii iterativnosti v nemetskom yazyke) // Evraziyskiy vestnik gumanitarnykh issledovaniy, 2015, № 1 (2), pp. 115–118.

Статья поступила в редакцию 30.10.2021; одобрена после рецензирования 16.11.2021; принята к публикации 23.10.2021.

The article was submitted 30.10.2021; approved after reviewing 16.11.2021; accepted for publication 23.11.2021.

Научная статья

УДК 81'25+81'42

doi: 10.21672/1818-4936-2021-80-4-029-034

#### СЕМАНТИКА УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С КОНЦЕПТОМ «ORGANIC» В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКSIКЕ

**А.Е. Астафьева<sup>1</sup>, Р.С. Валеева<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup>Казанский национальный исследовательский технологический университет, Казань, Россия

<sup>1</sup>adastafeva@gmail.com

<sup>2</sup>firdausv@yandex.ru

**Аннотация.** В профессиональной англоязычной лексике формируются устойчивые словосочетания, семантика которых требует уточнения. Предметом исследования – смысловые значения словосочетаний с концептом *organic*, применяемых в сферах сельского хозяйства, строительства, бизнес-сфере, а именно – *organic farming (organic agriculture)* и, как продолжение, *organic food; organic architecture; organic grows, organic business, organic business grows*. Целью исследования являлось выявление индивидуальных семантических полей каждой группы словосочетаний и общих семантических значений, присущих всем рассматриваемым словосочетаниям.

Методы исследования – анализ и систематизация смысловых значений заданных словосочетаний по материалам иноязычных публикаций, выявление общих элементов смысловых значений. В результате установлены семантические поля каждого устойчивого словосочетания в профессиональной англоязычной лексике. Выявлено, что именно вследствие наличия концепта *organic* словосочетание приобретает смысл адаптивности профессиональной сферы деятельности (земледелия, бизнеса, строительства) к окружающей среде, не нарушающей ее равновесия, экологичности и устойчивости; процветания за счет гармонизации действий с окружающей средой. Полученные результаты вносят вклад в развитие языкознания, в осмысление профессиональной англоязычной лексики и полезны при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

**Ключевые слова:** концепт, семантика, устойчивое словосочетание, англоязычная лексика, органическое земледелие, органический рост, органическая архитектура

### SEMANTICS OF COLLOCATIONS OF THE "ORGANIC" CONCEPT IN PROFESSIONAL ENGLISH VOCABULARY

A.E. Astafeva<sup>1</sup>, R.S. Valeeva<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Kazan National Research Technological University, Kazan, Russia

<sup>1</sup>adastafeva@gmail.com

<sup>2</sup>firdausv@yandex.ru

**Abstract.** In professional English vocabulary collocations are being formed, the semantics requiring clarification. The subject of the research is the semantic meanings of word-combinations with the "organic" concept, used in the fields of agriculture, construction, business such as *organic farming (organic agriculture)*, *organic food*; *organic architecture*; *organic grows*, *organic business*, *organic business grows*. The objective of the study is to identify the individual semantic fields of each group of word-combinations and their common semantic meanings. Research methods - analysis and systematization of semantic meanings of given word-combinations based on foreign language paper, identifying common elements of semantic meanings. Conclusions: the semantic fields of each collocation in professional English vocabulary have been determined. It was revealed that it is due to the presence of the "organic" concept that the collocation acquires the meaning of the adaptability of the professional activity (agriculture, business, construction) to the environment without breaking its balance, environmental friendliness and sustainability; success and prosperity due to harmonizing actions with the environment. The results obtained contribute to the development of linguistics, to the comprehension of professional English-language vocabulary and are useful in the training of translators in the field of professional communication.

**Keywords:** concept, semantics, set phrase, English vocabulary, organic farming, organic growth, organic architecture

Переподготовка бакалавров технологических и управленческих направлений по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» предполагает формирование как лингводидактической, так и лингвокультурной компетенции для интеграции выпускников в профессиональные виды деятельности, профессиональное иноязычное общество [1, с. 96]. В этом смысле лингводидактические компетенции студентов должны иметь стратегический характер для успешных долгосрочных межкультурных коммуникаций [2, с. 38] в профессиональной области знаний и реализации возможностей академической мобильности [13, с. 443].

Интерес представляет исследование пенетрации концептов в профессиональную англоязычную лексику в составе устойчивых словосочетаний, а также определение семантического поля выбранных словосочетаний. В данной статье авторы опираются на понятие концепта С.Г. Воркачева, определяемое как языковое выражение единицы знания с энтокультурной спецификой, с упором на лингвокультурологическое понимание концепта [3, с. 304], но с учетом символической школы культурологии, базирующейся в частности на коммуникационных сигналах в профессиональной сфере.

Концепт *organic* в современных англоязычных научных публикациях активно используется в составе устойчивых словосочетаний, относящихся к соответствующей профессиональной области знаний:

– *organic farming (organic agriculture)* [с англ. органическое сельское хозяйство] – в сфере сельского хозяйства и, как продолжение, *organic food* [с англ. органическая еда (продукты)] в пищевой отрасли;

– *organic grows*, *organic business*, *organic business grows* [с англ. органический рост, органический бизнес, органический рост бизнеса] – в бизнес-сфере;

– *organic architecture* [с англ. органическая архитектура] – в сфере строительства.

Необходимо отметить, что в словосочетаниях, в зависимости от области профессиональных знаний, концепт *organic* и устойчивое словосочетание с его использованием приобретают особый смысл, понятный в конкретной профессиональной сфере. При этом выбранные словосочетания на данном этапе не рассматриваются в качестве контекстуальной трансформации фразеологических выражений [4, с. 138] или профессионализмов-фразем; используется общее понятие – устойчивое словосочетание.

Последовательное изучение семантики выбранных словосочетаний в англоязычных научных публикациях привело к нижеследующим результатам:

1. *Organic farming (agriculture)*, в русск. эквиваленте часто заменяется на «органическое земледелие», используется в смысловом поле *биологические методы в противовес химическим; без негативных химических воздействий* [10, с. 24]. В данном семантическом поле целью *organic farming (agriculture)*, является сохранение природных ресурсов с минимизацией неорганических удобрений при растущем спросе на продукты питания, *сокращение неизбежного использования химикатов* [10, с. 24], представляющих опасность как для окружающей среды, так и для человека.

В рамках данного семантического поля можно выделить микрополе *сокращение вредных неразлагаемых соединений в почве*, в частности исключение использования синтетических удобрений, пестицидов, гормонов. Также и альтернативное семантическое микрополе – *использование природных разлагаемых добавок* (для сокращения и замещения вредных веществ), например, поживных культур, перегноя, сидератов, органических отходов, полезных микроорганизмов, природных минеральных добавок из горных пород и т.д. [10, с. 25].

Кроме того, можно отметить семантическое микрополе *баланс между растениеводством и животноводством*, когда *organic farming* предполагает использование отходов растениеводства в животноводстве и, наоборот, отходов животноводства в растениеводстве, т.е. создание замкнутого цикла управления отходами [12, с. 94]. Ассоциации с устойчивым выражением *organic farming (agriculture)* отвечают его основным принципам и выражаются в публикациях на тему органического земледелия в употреблении слов «здоровье», «экология», «забота» (об окружающей среде и будущих поколениях).

2. Особым семантическим микрополем, характеризующим результат *organic farming (agriculture)* является *производство продуктов питания высокого качества* [12, с. 93]. Действительно ассоциация у потребителя с устойчивым словосочетанием *organic food* сопряжена с понятиями «качество» и «высокая цена», т.к. стоимость органических продуктов может превышать стоимость аналогичных продуктов, не имеющих маркировки *organic* в 5 раз [14, с. 62].

При этом смысловое значение для потребителя – *без генетически модифицированных организмов* (ГМО), распространённое при описании понятия *organic food*, является дискуссионным в научной среде, в связи с тем, что дорогостоящие технологии генного модифицирования не доступны множеству ферм и сельскохозяйственных компаний и не использовались до популяризации темы ГМО. Напротив, в профессиональной сфере высказываются мнения, что ГМО и *organic food* не противоречат друг другу, способствуя устойчивости и разнообразию свойств природных систем [9]. Тем не менее, преобладающая семантика словосочетания *organic food* заключается в том, что это *свежие или переработанные продукты питания, произведенные методами органического земледелия без использования синтетических химикатов, пестицидов и удобрений, без ГМО* [6].

3. Семантическое поле устойчивых словосочетаний *organic grows, organic business, organic business grows* в профессиональной бизнес-среде включает *расширение продаж и прибыли за счет собственных усилий компании, без значительных инвестиций и покупки других компаний, в связи с возможностью организации подстраиваться под изменения окружающей среды* [11]. В этом смысле органический бизнес строится на правильном формировании и продвижении бренда, на сильной корпоративной культуре компании и гибком мышлении сотрудников, направленном на достижение единой цели. Инвестиции в данном случае используются на созидание и развитие компании в быстроменяющейся среде, но не на конкурентную борьбу и изменение бизнес-среды [15].

*Organic business grows* понимается как рост за счет добавления новых клиентов или большего числа заказов от существующих клиентов, без захвата, слияния, поглощения компаний на рынке. Смысл такого роста и заключается в расширении бизнеса изнутри за счет интенсификации использования собственных ресурсов, навыков, знаний, опыта, выстраивания экологичных взаимоотношений. *Organic business* используется в противовес быстрому обогащению за счет агрессивного поведения в бизнес-среде и служит для устойчивой долгосрочной работы на рынке и наращивания капитала за счет адаптивного подстраивания под интересы целевой аудитории и выбранной ниши, посредством предложения для них уникальных продуктов/услуг [7].

4. Семантика устойчивого словосочетания *organic architecture* формировалась, дополнялась и неоднократно корректировалась основоположником данного направления в архитектуре Ф.Л. Райтом. До настоящего времени семантические микрополя включают и *архитектуру, основанную на формах и принципах природы, и гармонию*

интерьера и экстерьера и использование натуральных материалов. Явный смысл теории органической архитектуры, как считал Ф.Л. Райт, заключается в ее устойчивости и экологических корнях. В этом случае архитектурный объект и окружающая среда не противоречат друг другу; архитектура не нарушает гармонии среды, а способствует формированию устойчивой экосистемы, включающей искусственно создаваемую и природную среду, а также человека, когда каждый компонент поддерживает другие компоненты и все процветают [8].

*Organic architecture* понимается как создание экосистемы, натуральные и искусственные компоненты которой находятся в стабильном состоянии равновесия и гармоничной взаимозависимости. Доминирование отдельного компонента системы над другими закономерно приводит к гибели экосистемы. В этом смысле *organic architecture* характеризует сферу строительства, когда *возводимые объекты не выглядят вызывающе по отношению к окружающему ландшафту, эстетически приятны и комфортны для человека*, при этом объекты не подражают природе, но и не противоречат ей. В таком случае важно, что форма следует за функцией объекта и не является первичной, а создается в единстве природы, пользователей объекта и материалов [15].

Таким образом, исследование семантики устойчивых словосочетаний с концептом *organic* в профессиональной англоязычной лексике позволяет выявить ряд общих элементов в их смысловых значениях. Так, именно вследствие наличия концепта *organic* словосочетание приобретает смысл адаптивности профессиональной сферы деятельности (земледелия, бизнеса, строительства) к окружающей среде, не нарушающей ее равновесия; экологичности и устойчивости; процветания за счет гармонизации действий с окружающей средой.

Так, очевидное для *organic farming (organic agriculture)* использование природных добавок и компонентов, не нарушающих плодородие почвы и экологию и позволяющих получать *organic food* – чистые от химии продукты, переосмысливается в *organic business* в виде роста компании за счет собственных ресурсов в гармонии и экологических отношениях с рынком без противодействия окружающей бизнес-среде, а в случае *organic architecture* – в возведении объектов не диссонирующих с элементами ландшафта и городской среды, создающих с ними единую экосистему.

#### Список источников

1. Астафьева А. Е., Нурутдинова А. Р., Дмитриева Е. В., Каткина А. А., Солодкова И. С. Межкультурная коммуникация в условиях мультилингвальной среды: формирование лингвокультурной компетенции (социально-психологический фактор) // Казанская наука. 2019. № 9. С. 96–98.
2. Валеева Р. С. Формирование межкультурной коммуникативной компетентности как условие успешной реализации академической мобильности // Проблемы современного педагогического образования. 2017. № 56–10. С. 38–44.
3. Вишневецкая А. А. Концепт «Healthy Eating» и его объективация в сознании носителей английского языка // Молодой ученый. 2021. № 27 (369). С. 303–306.
4. Семушина Е. Ю. Фразеологическое насыщение контекста (на материале английского и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 1 (8). С. 138–141.
5. Ahuja K., Segel L. H., Perrey J. Mastering three strategies of organic growth. - McKinsey & Company. August 21. 2017. Режим доступа: <https://www.mckinsey.com/business-functions/marketing-and-sales/our-insights/mastering-three-strategies-of-organic-growth>, свободный. Загл. с экрана. Яз. англ.
6. Duram L. A. Organic food. – Encyclopedia Britannica, October 9. – 2019, Режим доступа: <https://www.britannica.com/topic/organic-food>, свободный. Загл. с экрана. Яз. англ.
7. Frederiksen L. How to Drive Organic Growth: 5 Proven Strategies for Professional Services Firms. March 1. 2021. Режим доступа: <https://hingemarketing.com/blog/story/how-to-drive-organic-growth-5-proven-strategies-for-professional-services-firms>, свободный. Загл. с экрана. Яз. англ.
8. Graff S. Organic Architecture and the Sustaining Ecosystem. Frank Lloyd Wright Foundation. July 11. 2018. Режим доступа: <https://franklloydwright.org/organic-architecture-and-the-sustaining-ecosystem/>, свободный. Загл. с экрана. Яз. англ.
9. Mackelprang R. Organic farming with gene editing: An oxymoron or a tool for sustainable agriculture. October 10. 2018. Режим доступа: <https://theconversation.com/organic-farming-with-gene-editing-an-oxymoron-or-a-tool-for-sustainable-agriculture-101585>, свободный. Загл. с экрана. Яз. англ.

10. Meena R., Meena R.S., Naik B., Meena B., Meena S. Organic farming-concept, principles, goals & as a sustainable agriculture: A review // *International Journal of Chemical Studies*, 2020, № 8, pp. 24–32. DOI:10.22271/chemi.2020.v8.i4a.9812.
11. Organic growth. Cambridge dictionary. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/organic-growth>, свободный. Загл. с экрана. Яз. англ.
12. Praveen Rao V., Veeraraghavaiah R., Hemalatha S., Joseph B. Farming systems and sustainable agriculture. Режим доступа: <http://www.jnkvv.org/PDF/0504202013425134200822.pdf>, свободный. Загл. с экрана. Яз. англ.
13. Valeeva R., Ziyatdinova J., Osipov P., Oleynikova O. Development of international academic mobility: success stories // *Advances in Intelligent Systems and Computing*, 2020, Vol. 1135 AISC, pp. 443–451.
14. Willer H., Kilcher L. (Eds.). *The World of Organic Agriculture // Statistics and Emerging Trends 2009IFOAM*, Bonn, and FiBL, Frick, 2009.
15. Zbasnik-Senegacnik M., Kuzman M. Interpretations of organic architecture // *Prostor*, 2014, No. 22, pp. 290–301.

### References

1. Astafeva A. E., Nurutdinova A. R., Dmitriyeva Ye. V., Katekina A. A., Solodkova I. S. Mezhhkul'turnaya kommunikatsiya v usloviyakh mul'tilingval'noy sredy: formirovaniye lingvokul'turnoy kompetentsii (sotsial'no-psikhologicheskii faktor) // *Kazanskaya nauka*. 2019, No. 9, pp. 96–98.
2. Valeyeva R. S. Formirovaniye mezhhkul'turnoy kommunikativnoy kompetentnosti kak usloviye uspekhnoy realizatsii akademicheskoy mobil'nosti // *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*, 2017, No. 56–10, pp. 38–44.
3. Vishnevetskaya A. A. Kontsept «Healthy Eating» i yego ob'yektivatsiya v soznanii nositeley angliyskogo yazyka // *Molodoy uchenyy*, 2021, No. 27 (369), pp. 303–306.
4. Semushina E. Y. Frazheologicheskoye nasyshcheniye konteksta (na materiale angliyskogo i russkogo yazykov) // *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2011, No. 1 (8), pp. 138–141.
5. Ahuja K., Segel L. H., Perrey J. Mastering three strategies of organic growth. McKinsey & Company. August 21. 2017. Available at: <https://www.mckinsey.com/business-functions/marketing-and-sales/our-insights/mastering-three-strategies-of-organic-growth>.
6. Duram L. A. Organic food. Encyclopedia Britannica. October 9. 2019. Available at: <https://www.britannica.com/topic/organic-food>.
7. Frederiksen L. How to Drive Organic Growth: 5 Proven Strategies for Professional Services Firms. March 1. 2021. Available at: <https://hingemarketing.com/blog/story/how-to-drive-organic-growth-5-proven-strategies-for-professional-services-firms>.
8. Graff S. Organic Architecture and the Sustaining Ecosystem. Frank Lloyd Wright Foundation. July 11. 2018. Available at: <https://franklloydwright.org/organic-architecture-and-the-sustaining-ecosystem/>.
9. Mackelprang R. Organic farming with gene editing: An oxymoron or a tool for sustainable agriculture. October 10. 2018. Available at: <https://theconversation.com/organic-farming-with-gene-editing-an-oxymoron-or-a-tool-for-sustainable-agriculture-101585>.
10. Meena R., Meena R.S., Naik B., Meena B., Meena S. Organic farming-concept, principles, goals & as a sustainable agriculture: A review / R. Meena. *International Journal of Chemical Studies*. 2020. No. 8. pp. 24-32. DOI:10.22271/chemi.2020.v8.i4a.9812.
11. Organic growth. Cambridge dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/organic-growth>.
12. Praveen Rao V., Veeraraghavaiah R., Hemalatha S., Joseph B. Farming systems and sustainable agriculture. Available at: <http://www.jnkvv.org/PDF/0504202013425134200822.pdf>.
13. Valeeva R., Ziyatdinova J., Osipov P., Oleynikova O. Development of international academic mobility: success stories // *Advances in Intelligent Systems and Computing*. 2020, Vol. 1135 AISC, pp. 443–451.
14. Willer H., Kilcher L. (Eds.) *The World of Organic Agriculture. Statistics and Emerging Trends 2009IFOAM*. Bonn and FiBL. Frick, 2009.
15. Zbasnik-Senegacnik M., Kuzman M. Interpretations of organic architecture. *Prostor*, 2014, No. 22, pp. 290–301.

Статья поступила в редакцию 14.09.2021; одобрена после рецензирования 15.10.2021; принята к публикации 24.10.2021.

The article was submitted 14.09.2021; approved after reviewing 15.10.2021; accepted for publication 24.10.2021.

Научная статья

УДК 81

doi: 10.21672/1818-4936-2021-80-4-034-040

### СРЕДСТВА АДРЕСАЦИИ В НАУЧНО-УЧЕБНОМ ТЕКСТЕ

**М.В. Веклич**

Астраханский государственный университет, Астрахань, Россия, mveklich@mail.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается прагматический аспект текста, т.е. его направленность на адресата, реализация которой осуществляется специальными средствами разных уровней языка. Цель работы – определение и изучение средств адресации в научно-учебном тексте.

Исследованы с использованием описательного метода средства адресации (композиционно-ориентирующие, делимитирующие и мыслительно-активизирующие), характерные для автора данного текста. Наиболее употребительными являются композиционно-ориентирующие и мыслительно-активизирующие средства, что соответствует авторским целям. В исследованном тексте представлен не только опыт, но и искусство хирургии, что достигается привлечением диалогии разного типа. Достичь живого, реального изложения последовательности действий автору позволяет обозначение того, кому адресованы советы. Предпринятое исследование определяется непосредственной связью изученной темы с современными тенденциями развития антропоцентрического подхода к языковым явлениям.

**Ключевые слова:** адресат, адресация, средства адресации, диалогизация

### MEANS OF ADDRESSING IN SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL TEXT

**M.V. Veklich**

Astrakhan State University, Astrakhan, Russia, mveklich@mail.ru

**Abstract.** The article deals with the pragmatic aspect of the text, i.e. its focus on the addressee, the implementation of which is carried out by special means of different levels of the language. The purpose of the work is to define and study means of addressing in a scientific and educational text. The means of addressing (compositional-orienting, delimiting and thought-activating), characteristic of the author of this text, were investigated using the descriptive method. The most delightful are compositional-orienting and thought-activating means, which correspond to the author's goals. The investigated text presents not only experience, but also the art of surgery, which is achieved through the involvement of different types of dialogics. Achieve a vivid, real statement of the sequence of actions for the author allows the designation of the person to whom the advice is addressed. The undertaken research is determined by the direct connection of the studied topic with modern trends in the development of an anthropocentric approach to linguistic phenomena.

**Keywords:** addressee, addressing, means of addressing, dialogization

Цель нашего исследования – определение и изучение средств адресации в руководстве по хирургии известного ученого-писателя Ю. В. Белова, выбор которого не является случайным.

Белов Юрий Владимирович (род. 05.09.1954) – академик РАН, директор Института кардио-аортальной хирургии (Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Российский научный центр хирургии им. акад. Б. В. Петровского»), заведующий кафедрой госпитальной хирургии Института клинической медицины им. Н.В. Склифосовского Первого МГМУ им. И. М. Сеченова (Сеченовский Университет), Лауреат Государственной премии РФ, Заслуженный деятель науки РФ, Лауреат международной награды академика Б. В. Петровского и золотой медали «Выдающемуся хирургу мира», Лауреат III-й национальной премии в области кардиологии «Пурпурное сердце-2011» в подноминации «Лучший врач-кардиохирург 2011 года». Академик